エスペラントは心の国境を消すことばです

Organo de HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

Heroldo de HEL

N-ro 124　　Marto 2009

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO　北海道エスペラント連盟
ĉe HOŜIDA Acuŝi　〒053-0844 苫小牧市
Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI　宮の森町２丁目１８－１８
053-0844 JAPANIO　星田 淳 方
TEL-FAKS:0144-74-2539　Retadreso:hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp
Poŝtĝirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075
＊Sekretario: KAWAI Yuka　＊事務局：川合由香
N-ro 45, Simin-Katudô-Sapôto-Sentâ　〒060-0808 札幌市北区
Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3　北８条西３丁目札幌エルプラザ
Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio　市民活動ｻﾎﾟｰﾄｾﾝﾀｰ ﾚﾀｰｹｰｽNo. 45
TEL-FAKS：0126-62-4636
Retadreso : nordano@sea.plala.or.jp
＊TTT-ejo : http://www5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/index-j.htm

［Ｅｎｈａｖｏ／目次］

・表紙、Ｅｎｈａｖｏ／目次　P. 1
・" Svislando, mozaiko de kontrastoj" prelegis S-ino Mirejo/ ミレイユ＝グロジャン氏講演会「モザイク国家スイス -」／川合由香　P. 2
・SVISLANDO MOZAIKO DE KULTUROJ (モザイク国家スイス) ／ミレーユ・グロジャン (Mirejo Grojan;Mireille Grosjean)　P. 4
・Memor-stampo de la 1-a Hokkajda Kongreso／第１回北海道エスペラント大会の記念スタンプ／ＨＯŜＩＤＡ Ａｃｕŝｉ　P. 6
・Eseo: Katido kun feliĉo ・エッセイ：福の神の子猫／ KAWAI Yuka／川合由香　P. 7
・Rok-poeto kaj -kantisto Viktor Coj /Miĥail Korĉmarjov(Ĥabarovsk)　P. 9
・Komentoj(kritikoj) pri Viktor Coj　P.12
・Komenco, sekvo, renverso kaj konkludo ／起承転結を教える俗謡 /Gennadij Ŝlepĉenko/Vladivostok/HOŜIDA Acuŝi (La red.)　P.13
・Danke ricevitaj　－受領郵便物－　P.14
・［第４回委員会報告］Protokolo de la 3-a Komitata Kunsido　P.15
・アンデルセンの世界をのぞく／Marvirineto/人魚姫 ―― 後藤義治　P.16
・［編集後記／Redaktanto parolas ...］　P.20

" Svislando, mozaiko de kontrastoj" prelegis S-ino Mirejo en Sapporo

ミレイユ=グロジャン氏講演会「モザイク国家スイスの平和教育」報告

HEL事務局長　川合由香

La 21an de februaro okazis prelego de S-ino Mirejo en Sapporo kun la temo de la temlinio. La ĉielo malfavoris nin per forta neĝblovado de la antaŭa vespero. Antaŭtagmeza prelego havis 20 aŭskultantojn. En posttagmeza kunsido en alia ĉambro partoprenis 9 por interparoli kun ŝi. Unu estis ne-esperantisto. Vesperan bankedon bonvenigi ŝin ĉeestis 9 samideanoj. El ili F-ino Ookubo Rinko aperis unuafoje en esperantista kunsido de SES/HEL. (La red.)

去る2 月21日、スイス人エスペランチスト・ミレイユ=グロジャン氏の「モザイク国家スイスの平和教育」と題した講演会を、札幌エス会と共催で「かでる2.7 」にて行った。ミレイユ氏にとっては3 回目の訪日で、昨年の和歌山での日本大会からのち、京都のPasporta Servulo・田平正子氏宅を拠点にずっと日本に滞在して、各地へ足を延ばし、行く先々で相手の要望に応えて講演を重ねてきた由。

ミレイユ氏は、スイス、ヌシャテール州(フランス語圏) の小学校で語学教育を担当してきた。他の言語圏や外国（スイスでは全人口の20%が外国人とのこと）から転入してきた子供のための「言語適応学級（どの学校にもあるらしい）」で先生をしていたのだそうだ。スイス平和教育連合の共同会長の要職にあり、"E changes de
classes cle'en main"、ほかの著書がある。エスペラント関係では、スイスエスペラント協会共同会長。世界エスペラント協会スイス代表委員、ジュネーブ国連欧州本部の世界エスペラント協会代行、国際エスペラント検定審査委員長などを務めておられる。

夫君はすでに亡くなり、2 人のお子さんはジュネーヴの国連事務所で働いているとのこと。現在は年金生活で、自由になった時間を精力的に満喫しておられるようだ。

講演1 時間、質疑応答が1 時間であった。語学力という点だけで言えば、通訳はすべて星田委員長にお任せしたほうが無難だったのだろうが、いつまでもHEL が星田氏におんぶに抱っこというのはよろしくない、との考えから、川合（37歳）、樺山裕介氏（40代入り口）が通訳の一部を分担した。はじめにスイスの地理・地勢、次いで言語の使用状況、といった内容で午前中の講演会はあらかた終わってしまい、平和についての質疑は午後の座談会に持ち越された。スイスが「重武装中立」の国であることは知っていたが、ミレイユ氏の話によると、「武装放棄」の是非を問う国民投票を政府が行ったところ、35%が賛成し、65%が反対

して、この提案は流れたという。しかし、この投票は旧ユーゴスラヴィアなど地理的に近い地域が乱れたときに行われたので、「いま投票を実施したら、武装放棄派はもっと増えるかもしれない」とのことだった。それで、川合が「非武装中立というのは、可能か、夢想か？」と質問したところ、「可能だと思う。世界では小国を含めて50カ国が軍備を放棄している。日本にはお手本になって欲しい」との答えであった。しかし、その1 週間後、「北朝鮮がテポドン2 号を配備」とのニュースが日本に入ってきた。けしからん話である。東アジアでは非武装中立への道は簡単ではなさそうだ。

午後の座談会で特に盛り上がったのは、白濱晴久氏（SES 会員）の、「言語も地域によりバラバラ、宗教もバラバラ、産業もバラバラ（というかめぼしい産業がない）なのに、どうしてスイスは一つの国にまとまっていられるのか、どうしてそんな国を造ったのか」というテーマであった。これに対するミレイユ氏の答えが面白かった。「連邦への加入を希望するkantono （あえて日本語にすると「県」であるが、それよりも独立性・自律性が高い；たとえば義務教育の制度もkantono ごとに異なる）が、望んで集まってできたのがスイスという国だから」だそうだ。「EUの拡大過程に似ているかもしれない」と氏は補足した。多分、言語や宗教、産業の線引きが地域ごとに一致していると、独立を求める動き（たとえばオランダ）が出やすいのではないだろうか。

夕方より例の「KKR 札幌」にてbankedo 。切替英雄氏の個人教授を受けている、窪田倫子氏（34歳）が川合の誘いに応じて参加してくれた。普段着が着物（！）という彼女は、bankedo にも着物姿で現れ、ミレイユ氏をおおいに喜ばせていた。

肝心の講演への参加者であるが、HEL ・SES の会員が9 名、一般の方が11名であった。運悪く前日より札幌は猛吹雪となっており、それが出足を鈍くさせた一因かもしれない。一般の参加者は、昨年の5 月合宿に来てくださった方・9 月のエルプラザ誕生祭の出展に来てくださった方・星田氏が個人的なつてで葉書を出してそれに応じてくれた方が中心だったが、特別なつてのない方も2 名いた。これは佐藤英治組織部長のまいたビラの効果かもしれない。事前にマスコミ（道内の新聞社4 社）に「催し物案内」としてこの講演会の宣伝を依頼したのだが、実現しなかったようで、それがいささか残念であった。

蛇足であるが、、昨年の和歌山での日本大会の折、「会場近くのコンビニで、携帯電話のプリペイドカードの購入を手伝ってあげたスイスからの参加者」とは、ミレイユ氏のことである（「Heroldo de HEL」 n-ro 122 ）。その話をしたら、「オー、思い出しました！」と満面笑顔に。「Kune kun cxarma filo, cxu ne? 」と言われて、悪い気はしなかった。

今回、参加者名簿に名前と住所を書いてくださった方々には、今後もHEL の行事案内を積極的にしていきたいと思う。そのなかからHEL 会員になってくださる方が現れるのを心待ちにしている。（fino)

SVISLANDO MOZAIKO DE KULTUROJ （モザイク国家スイス）

ミレーユ・グロジャン（Mirejo Grojan;Mireille Grosjean）

２月２１日の S-ino Mirejo の講演の「内容」として送られてきた草稿です。大体この内容が話されていましたが、講演は「原稿朗読」ではなく自由な談話で進んだので初めて通訳に当たった人にはいい経験（苦労）でした。（La red.）

Svislando estas malgranda lando en la koro de Europo. Ĝi mezuras 41 ’ 288 km2 kaj entenas proks 7 milionojn da enloĝantoj. Se oni glitigus ĝin sur japanan mapon, Ĝi havus lokon inter Tokyo kaj Kyoto.

Geografie oni vidas tri regionojn: en la nord-okcidenta parto estas montaro Ĵuraso el regulaj trankvilaj faldoj. Meze estas vasta ebenaĵo, kie situas la grandaj urboj Zuriko, Berno, Lausanne, Ĝenevo. Bazelo situas norde piede de Ĵuraso. En la suda duono de la lando staras la Alpoj kun pintoj pli altaj ol 4 ’ 000 metrojn super marnivelo.

Lingve ĝi vivas en interesa situacio: estas tri oficialaj lingvoj, la germana, la franca kaj la itala, lingvoj de la najbaraj landoj. Ne ekzistas svisa lingvo. Ekzistas plia lingvo en Svislando, la romanĉa, kiun parolas proks 30 ’ 000 personoj. Estas lingvolimoj ene de la lando. Iu loko, urbo, vilaĝo, estas au franclingva, aŭ germanlingva aŭ itallingva. Oficiala lingvo, tio signifas, ke ĉiuj leĝoj estas tradukitaj al tiu lingvo kaj ke iu individuo rajtas alparoli la registaron en tiu lingvo. La romanĉa lingvo estas duone oficiala, ĉar oni ne tradukas la leĝojn en ĝin. Tamen romanĉparolantoj rajtas alparoli la registaron en la romanĉa kaj ricevas respondon en ĝi.

Plie estas 20% de la enloĝantaro, kiu konsistas el ne-Svisoj. Do oni aŭdas en Svislando centojn da lingvoj!! Svislando estas tre internacia lando pro la fakto, ke la ĉefa eŭropa sidejo de Unuiĝintaj Nacioj estas en Ĝenevo, pro la fakto, ke multaj Eŭropanoj venis al Svislando por labori, pro la fakto, ke multaj rifuĝintoj klopodas ricevi azilpermeson en Svislando, pro la fakto, ke multaj turistoj promenadas tra Svislando ĉiutage. Do daŭre surstrate oni renkontiĝas kun homoj el la tuta mondo. Do en ĉiu klaso en lernejoj estas eksterlandaj infanoj kun siaj kutimoj.

La svisaj provincoj nomiĝas kantonoj. Estas 23. Tamen tri el ili estas duonigitaj. Do oni ankaŭ ĝuste povas diri, ke Svislando nombras 26 kantonojn.

Tiuj kantonoj estas sufiĉe sendependaj ŝtatetoj. Ili gardis iujn rajtojn el la Historio, ekzemple la rajton organizi la lernejsistemon. Tio signifas, ke se familio translokiĝas de urbo al najbara urbo en najbaran kantonon, la infanoj subite ne plu havos 5jaran elementan lernejon sed 6, ktp!! Nuntempe estas survoje projekto de harmoniigo. Ekzistas pri edukado konferenco en la ĉefurbo Berno, kiu nur povas eldoni rekomendojn, ĝi ne povas devigi la kantonojn.

La kantonoj kompreneble cedis al la centra registaro en ĉefurbo Berno la decidojn pri gravaj aferoj, tio estas pri mono (svisa franko CHF), pri poŝtmarkoj (kun malnova nomo de Svislando HELVETIA), pri armeo, pri ĉefaj leĝoj. Kantonoj havas sian propran konstitucion kaj siaj leĝoj.

Svisoj voĉdonas ofte. Ili voĉdonas pri tutsvisaj aferoj, tio estas la konfederacia nivelo. Ili voĉdonas pri kantonaj aferoj, tio estas la kantona nivelo. Ili voĉdonas pri urbaj aŭ vilaĝaj aferoj, tio estas la komumuma nivelo. En iuj progresemaj kantonoj la ne-Svisoj kun longdaŭra restadpermeso rajtas voĉdoni kaj eĉ esti elektitaj je kantona kaj komunuma niveloj. En iuj parlamentoj en iuj el la tri niveloj estas eksterlandanoj,kiuj akiris svisan ŝtatanecon aŭ havas longdaŭran restadpermeson, ekzemple afrikdevenaj aŭ azidevenaj homoj.

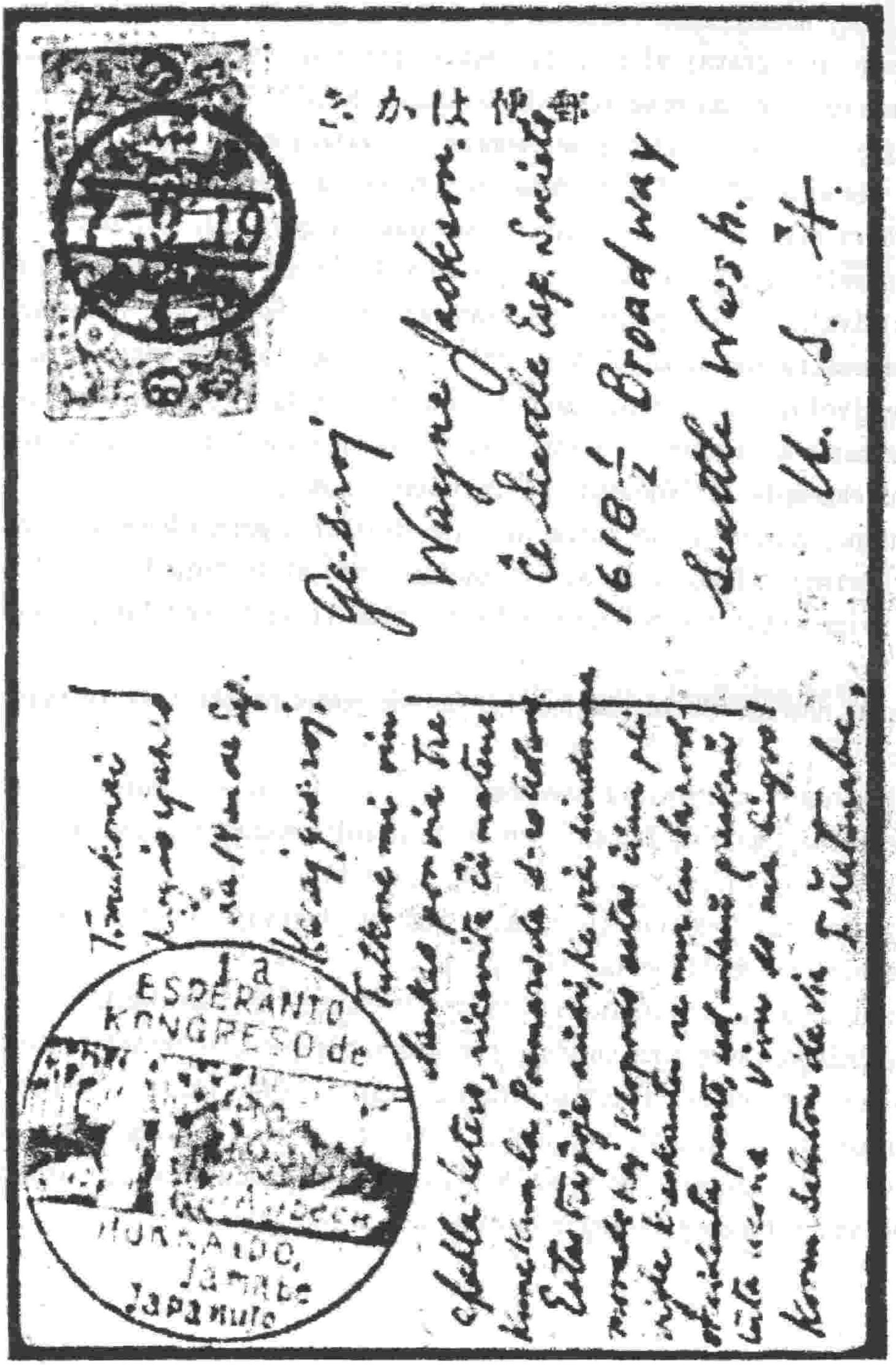
La kantonoj havas siajn kutimojn, sian dialekton germandevenan, sian stilon. Svisoj rilatas kore al sia kantono, ne al la tuta lando. Nur kiam iu Sviso estas tre for de sia lando, tiam li aŭ ŝi parolas pri sia lando. Ene de Svislando oni pensas unue pri sia regiono, sia kantono. Folklorajoj devenas de iuj kantonoj. Oni ne povas paroli pri tutsvisa folkloro.

Svisoj kutimas interrilati kun homoj de aliaj kulturoj. Interdiskuti en respekto kaj agnoski la opiniojn de la aliuloj estas ĉiutaga agado de Svisoj. En ĉiuj tutsvisaj entreprenoj, sportokluboj, asocioj, ktp, oni maĉas, glutas kaj digestas tiujn kulturajn kaj lingvajn diferencojn. Atingo de interkonsento estas ĉiutaga ago.

Pro tio, pro sia neŭtraleco kaj pro la fakto, ke Svislando neniam havis koloniojn, Svislando agadas por tutmonda paco, ofertante siajn servojn por interrilati inter militantaj ŝtatoj. Ofte okazas porpacaj konferencoj en Svislando, ĉu publikaj kun televidoj kaj multege da jurnalistoj, ĉu sekretaj en plena konfidenceco. Mediaciistoj kaj ambasadoroj estas lertigitaj tiucelen.

Memor-stampo de la 1-a Hokkajda Kongreso
第１回北海道エスペラント大会の記念スタンプ

HOSIDA Acuŝi



Videblis en reta aukcio (eble 1930): **1a E-Kongreso de Hokkaido**

Trovita estas la memor-stampo de la 1-a Hokkajda Kongreso de Esperanto (1932.08\5~7) per reta aŭkcio.

Ĝi troviĝas sur poŝtkarto sendita de nia pioniro S-ro ŬATANABE Takaŝi al sia amiko en Seattle, Usono. S-ro ŬATANABE ĉeestis la kongreson kaj forsendis la karton en Tomakomai. La Dato de poŝtstampo 7.9.19. signifas "19a tago de 9a monato de la jaro 7a de Erao de Imperiestro Ŝooŭa", t.e. "La 19an de septembro, 1932". La memorstampo montras, ke la kongreso okazis en Jamabe(nun en urbo Furano) apud Monto Aŝibecu.

「ネットオークションで見た」と同封のようなコピーをドイツから送って来たので更にコピーしてお目にかけます ---- と、西宮市の filatelisto, S-ro 前川治哉 から書いてきました。拡大コピーして前頁に出しました。消印は苫小牧局の７．９．１９、昭和７年９月ですから第１回大会のひと月後です。

第１回北海道エスペラント大会は1932年（昭和７年）８月５～７日、空知郡山部市街地（現在の富良野市山部）で開かれ、そこで創立された北海道エスペラント連盟が1935年に出した「北海道エスペラント運動史」には第１回大会の記念スタンプが押されていたらしいが今見ると薄くてほとんど読めず、文字の読めるスタンプを見るのは初めてです。Aŝibecu とありますが Monto Aŝibecu（芦別岳）のふもとの Jamabe （山部）で開かれたことを示しているのでしょう。

このはがきの差出人 T．Ŭａｔａｎａｂｅ は第１回大会に出席した渡部隆志さん、苫小牧工業学校（現在の苫小牧工業高校）の教諭でした。彼はこの前年北米カナダ出張中 Seattle の esp-istojと親しくなり、あちらの会に終身会員として加入していました。差出人、受取人ともに今は故人です。
通信文は次のように読めます。

Tomakomai Kogio Gako(?), La 18an de Sept.

Karaj ges-roj, Tutkore mi vin dankas por via tre afabla letero, ricevinta ĉi matene kune kun la Poemaro de S-ro Adamo.

Estas tre ĝoje aŭdi, ke via sindonema movado kaj klopodo estas ĉiam pli vigle kreskanta ne nur en la nord-okcidenta parto, sed ankaŭ preskaŭ tuta usono. Vivu nia lingvo!

Koran saluton de via T.Ŭatanabe

Eseo: Katido kun feliĉo ・エッセイ：福の神の子猫

KAWAI Yuka／川合由香

En mia hejmo estas stovoj ambaŭ per keroseno kaj per hejtligno. Iun tagon en lasta oktobro, mi kun la edzo en ĝardeno tranĉis kaj fendis multe da ligno por fari hejtlignon. Kiam ni ripozis, ni rimarkis voĉon de ia besto. Ŝajnis, ke ĝi plendas ion tutforte ; miaŭ, miaŭ,miaŭ...senĉese. Ni serĉis ĝian fonton kaj trovis katidon.La katido estis nur sola. Nek la patrino nek la gefrataro troviĝis. Kien malaperis aliaj?

Ekde geedziĝo, mi kaj la edzo tenis katon ĉe ni trifoje. La unua kato kaj la dua mortis pro trafika akcidento. Kaj la tria pro malsano. Tiujn katojn ni adoptis de konato. Ni treege ŝatas katon, sed ni jam sufiĉe ĉagreniĝis je adiaŭo. Tial ni decidis, ke ni ne tenu katon plu, kiam la tria mortis.

Tamen, trovinte etan katidon sen patrino ene en nia propra ĝardeno, tiun decidon ni renversis tuje. Tiu ĉi katido povis sidi plene sur mia mano. Tiel li estis malgranda. Mi haste kuris al superbazaro kaj aĉetis sekigitan homfaritan lakton kaj necesejsablon por kato. La katido vigle trinkis.

"Kio estu lia nomo?", demandis la edzo. Mi proponis "*Hukŭ*" decideme. "Ĉu *Hukŭ*? Kion signifas tio?" li demandis. Mi respondis, "*Huku* estas japane feliĉo. Mi pensas, ke li feliĉe estis savita antaŭ alveno de vintro. Kaj, inverse, ankaŭ lia apero certe havas ian pozitivan signifon por ni". "Sed prononci *Huku* estas iom malfacile. Do, ni plozivigu la komencan sonon. Li estu *Pukŭ*", la edzo diris. "Konsentite!" --- Tiel lia nomo estis decidita.

Mia kutimevizitata kuracisto malpermesas al mi havi plurajn infanojn. Antaŭ sep jaroj naskiĝis filo Hitomi. Antaŭ kaj post naskado, mia kronika malsano severe malboniĝis pro troa laceco kaj mi devis resti en malsanulejo entute dekunu monatojn. Mia edzo interrompis laboron por prizorgi la bebon dum unu jaro. (Li fariĝis la unua vira funkciulo, kiu interrompis laboron por infanzorgado en Gubernio Hokkajdo). Kvankam li elkore amis Hitomi, soleca nutrado de bebo estis laciga. Tial ni jam rezignis havi infanon plu. La katido *Puku* povas anstataŭi infanon. Fakte Hitomi ĝojiĝis, kvazaŭ li ekhavus frateton.

Puku tuj kutimiĝis je vivo kun ni kaj estas kreskanta vigla kaj sana. Ni tri vivas ĝoje kun *Puku*. Rideto en la hejmo multiĝis pli ol antaŭe. Eble, --- ne, sendube, ankaŭ mia sansituacio pliboniĝis. Mi telefonis al mia patrino kaj rakontis ŝanĝon de nia vivo kun *Puku*. Ŝi respondis, "*Puku* estas donaco de dio de feliĉo. Mi supozas, ke iu malbona teninto de la patrina kato disjetis katidojn al pluraj domoj. Eĉ se la eksteninto nenion intencis, dio de feliĉo pensis, ke vi tri taŭgas. Vi stis elektitaj."

Kvankam mi kutime ne kredas nesciencan diron, tiu ĉi klarigo de la patrino ŝajnas esti ĝusta. Mi danku al dio de feliĉo. Nun mi estas tajpanta tiun ĉi manuskripton kaj sur la femuroj kuŝas kaj duondormas *Puku* ronronante.

Noto)
necesejsablo：ネコ用トイレの砂
plozivo ：破裂音、plosivo ともいう。
ronroni: (ネコが) のどをゴロゴロ鳴らす

Rok-poeto kaj -kantisto Viktor Coj

Miĥail Korĉmarjov(Ĥabarovsk)

時々原稿を送ってくるハバロフスクの S-ro Korĉmarjov, 今度はソビエト時代（ゴルバチョフのころ）人気あったという Viktor Coj を紹介してくれました。

Miaj karaj japanaj amikoj kaj samideanoj!
Mi sendas al vi miajn novajn poeziajn verkojn - tradukojn de kantoj de ete forgesita en nia tempo sed tre bonege konata en tuta Sovetio en antaŭ-Gorbaĉov kaj Gorbaĉova epoko glora rok-poeto kaj rok-kantisto, rok-bardo Viktor Coj, kiu tragedie pereis je 1990-1 jaro. Sed oni kaj ĉetiam opinias, ke li estis reĝo de alta poezia roko, kantado poezio modernista, tiajn netradiciajn, iutempe absurdistajn versojn-kantojn mi volas proponi al vi.

Kukumoj el aluminio

Saluton, knabetoj
Saluton, knabinetoj
Tra fenestr' rigardu min
Kaj jetu al mi viajn fingretojn
Ja plantas mi kukumojn el aluminio
Sur la kamp' rezintola.

Tri saĝuloj de l' nord' malproksima
Rediras, rediras al mi sen fino
Ke mia ludo ne kostas kandelojn
Kaj vento ne blovas en disŝiritajn velojn,
Sed plantas mi kukumojn el aluminio
Sur la kamp' rezintola.

Blanka malbona brako
Provas atingi min
Ĉi miajn veinojn hakas
volante informi sin
Por kio mi plantas kukumojn el aluminio
Sur la kamp' rezintola.

Truoj, bulkoj, forkoj

Nitoj kaj fiksnajloj
Miaj aŭtoj rapide pasas
Kaj ili nur tien falos
Kie plantas kukumojn el aluminio
Sur la kamp' rezintola.

Nokto

Malantaŭ mia fenestr'-sunlumo. Kaj tio as tag'
Sed mi ĉi-tiam amis nokton
Tio estas mia afek'-ami nokton.
Tio-ĉi estas mia kajt-ekiri en ombron.

Mi amas nokton tial, ke ĝi preskaŭ ne havas aŭtojn.
Mi amas fumon kaj cindron ke miaj cigaredoj.
Amas mi mian domon, eĉ se tio-ĉi as neserioze
Amas mi kuirejojn tial ke ili havas sekretojn.

Kaj tiu nokt' kaj ĝia elektra lum' batas miajn okulojn
Kaj tiu nokt' kaj ĝia elektra pluv' falas en mian fenestron.
Kaj tiu nokt' kaj ĝia elektra voĉ' vokas min al si
Kaj mi ne scias kiel mi travivos morgaŭan tagon.

Mi estas nun, sed ne estas mi unusola.
Mia magnetogono pstolsd pti ĝojo de l' tag'.
Kaj mi memoras ke min la renkontoj atendas
Kaj trinki kafon en bona kafe' ĉiam as mia fak'.

Kaj tiu nokt'... ktp.

Milito

Montru homojn al mi, kiuj ĉiam je morgaŭ kredas,
Pentru bildojn al mi kun mortintaj sur tiu-ĉi voj'
Montru unu al mi, kiu el regimento alvivis
Sed iu el ni estas pordo
kaj iu - serur'
Kaj iu as ŝlosilo de l' seruro.

Tero ... ĉielo
Inter ter' kaj ĉielo - milito!
Sed kie ajn vi estas
Kion ajn vi restas
Inter ter' kaj ĉielo - milito!

Ie vivas homoj kiuj havas nutrajon kaj vinon
Ie vivas homoj, kiuj havas filon kaj filinon.
Ie vivas homoj, por kiuj ekzistas kultur'
Sed iu estas mur'
Kaj iu ŝultro
Sur kiun presas la mur'.

Tero ... ĉielo
Inter ter' kaj ĉielo - milit'
Kaj kie ajn vi estas
Kion ajn vi restas
Inter ter' kaj ĉielo - milit'.

Trankvila nokto

Domaj tegmentoj tremas sub pezo de la semajnoj
Ĉiela paŝtist' pasas preter nubar'
La urbo pafas je nokton per fajraj plombgrajnoj
Sed la nokt' as pli forta, ĝi ĉi-tiam as car'.
Al tiuj, kiuj kuŝiĝas - la dormon trankvilan
Trankvila nokt'

Mi tiun-ĉi tempon atendis kaj tiu-ĉi tempo venis
Tiuj, kiuj silentis, ĉesigis silenton.
Tiuj, kiuj atendas nenion, frenezan ritmon detenis
Kaj ne atingos ilin eĉ vento.
Kaj tiuj, kiuj kuŝiĝas havu trankvilan dormon
Nokton trankvilan.

Ĉiuj najbaroj venas kaj ili aŭskultas la frapon
Kaj ili sendormaj restas
Kaj kiuj ne havas ion, foriras je longa voj'
Kaj ili savitaj restas

Sed tiuj, kiuj kuŝiĝas havu trankvilan dormon
Nokton trankvilan.

Viktor Coj(1962 - 1990) --
Eminenta rusa rok-bardo kaj poeto-modernisto.

Miaj karaj amikoj! Mi petas pardoni min por longa silento. Ja mi estas preskaŭ plena invalido kun tre malgranda ŝtata pensio. Kaj mi devas iom labori kiel jurnalisto kaj tradukisto por gajni ion, por aĉeti nutrajon, vestajon, kuracilojn. Tial mi tre forte petas vin pri iu monhelpo.

☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼☼

Komentoj (kritikoj) pri Viktor Coj

Viktor Coj については別に Vladivostokaj samideanoj からコメントが寄せられた。こちらは彼についての批判文。インターネットには、彼を礼賛する記事も多い。ソビエト政権の末期、既成の権威に対する「怒れる若者たち」のアイドルだった彼に対しては、当然批判する人たちもあったのだ。その時代、雰囲気を共有しない我々が、その状況を理解することは難しいかもしれない。-- La red.

Viktor Coj estas primitiva poeto kaj kantisto. Al vera arto li havas nenian rilaton. Per stranga cirkonstanco kaj ne tre bona politika situacio enlande li subite iĝis idolo por junularo. En Interreto mi tuj trovis la kanton "La aluminiaj kukumoj". Ŝajnas ke ĝin verkis psike nenormala homo. Sed tio nur ŝajnas: kvankam la similajn kantojn neniu kantas, tiuj bone servas kiel fono por en ekstazo dancantaj gejunuloj, cigareda fumo, orelfrapa muziko kaj granda dozo de eltrinkita alkoholajo. Vorta koktelo, ne pli. --- De S-ro Gennadij ŜLEPĈENKO/Vladivostok

Mi petas pardonon pro silento. Mi jam scias, ke Gennadij S'LEPC'ENKO respondis al vi pri Viktor COJ.
Mi havas similan opinion, ĉar mi neniam favoris al la artkreado de Viktor COJ. Li ne estas tiu homo kiu esprimas naturajn rusajn kaj sovetiajn kulturon, morojn, kutimojn. Li gloriĝis inter junuloj de eks-Sovetunio, kiuj protestis kontra'u ĉio kaj ĉiu, kio estis ligita kun antau'o.. Vortoj de iliaj versoj kaj kantoj preskaŭ ne havas ritmon kaj melodion. Ili alvokas protesti kontrau ĉio tradicia. Pro tio estas malfacile serĉi la senson eĉ en la rusa lingvo. Mi ne tre komprenas, pro kio Mihail KORC'MARJOV elektis tiun poeton por traduki.
Dezirante al vi ĉion plej bonan. Sincere via Aleksandr TITAJEV

Komenco, sekvo, renverso kaj konkludo
起承転結　を教える俗謡

Gennadij Ŝlepĉenko/Vladivostok
HOŜIDA Acuŝi (La red.)

S-ro G. Ŝlepĉenko は、よく国際的な理解のむづかしさを書いてきます。

Rusa kaj Japana kulturoj estas tre malsamaj. Tre malfacile trovi rusan versaĵon aŭ kanton kiu estus komprenebla por japana publiko. Ankoraŭ pli malfacile dum tradukado aldoni estetikan formon al la versaĵo por ke ĝi estu ne nur komprenebla, sed estetike pluzura por japanaj legantoj. La laboro estas tre malfacila, sed nobla. Por tio necesas havi talenton, paciencon, kaj bone scii Rusan kaj Japanan kulturojn.
Traduki aŭtomate laŭvorte, afero estas facila, rapida, sed sensukcesa.

Nun mi havas al Vi demandon, estimate HOŜIDA Acuŝi.
Oni demandis tre faman japanan poeton, kiel verki ĉinan versaĵon.
" Plej ofte ĉina versaĵo konsistas el kvar versoj,- li klarigis.
La unua verso enhavas komencan fazon, la dua daŭrigon de tiu fazo, la tria deflankiĝas for de la dua kaj komencas novan fazon. La kvara verso kunigas la ĉi tiujn tri fazojn. "

上の文の後半の私への質問、中国の４行詩（漢詩）の構成についてですが、「起承転結」のことですね。この文のタイトルに出したのは「日本語エスペラント辞典」にある訳語です。

Tion demonstras populara japana kanteto:
" Du filinoj de vendisto de silko vivis en Kioto.
La pli aĝa filino estis 20 jara, la malpliaĝa 18jara.
Soldato povas trapiki per glavo, Sed la junulinoj per siaj okuloj"
Demando. Pri kiu japana poeto temas?　Estime. Gennadij.

はて、この歌いつか聞いたことがある！　「--- 姉は二十で妹は十八、--?-- 、--- の娘は目で殺す」だった。京都、とあるからそちらの人（S-ino 田平正子）に問い合わせて教えてもらいました。いろいろ変種があるそうです。
> 京の五条の糸屋の娘　姉は十八、妹は十五　諸国諸大名は弓矢で殺し
> 糸屋の娘は目で殺す
> 大阪本町糸屋の娘　姉は十六妹は十四　諸国の大名弓矢で殺す
> 糸屋の娘は目で殺す
頼山陽が弟子の求めに応じて、「起承転結」について例示したもの、といわれていますが、近藤春雄氏『日本漢学大事典』の「京都三条糸屋の娘」の項では、頼山陽と梁川星巌をあげ、星巌は「京都三条糸屋の娘」、山陽は「大阪本町糸屋の娘」と言ったとしています。

それにしても S-ro Gennadij，アジアの文化や歴史に関心のある人、とはわかっていたが、なかなかのものです。感服！

Danke ricevitaj　―受領郵便物―（星田淳　扱い―読みたい方はご連絡下さい）

＊VOJO SENLIMA;N-ro 171, septembro 2008, 熊本エスペラント会. A4 X4頁, 日本文。Fronta paĝo は5月の九州エスペラント大会（熊本）の写真と報告。大会で集めたエスペラント俳句が発表されている。

＊Mejlŝtono: 2009 januaro N-ro 211 仙台E会：B5X12 頁中E.文は1頁。巻頭言 Novjareで prezidanto GOTOO H. は 1920~30年代の先輩たち（「エスペラントを育てた人々」に収録）と比べて現在は通信手段に格段の進歩があり便利になったのに、我々はあのころ以上にエスペラントを実用しているか、と問うている。

＊Ponteto/ (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペラント連盟)/Januaro 2009 N-ro 232, B5 X16頁, 日本語。E.文は引用のみ。「世界語訳の細道／佐々木照央」で、芭蕉の「おくのほそ道」の英訳、ロシア語訳の例などを参照、検討して筆者はE.訳（進行中）を考える。Andersen の Fajrilo での表現 kuru rapide, prenu la piedojn en la manojn! について Pollando, Burundio, Finnlando, Vjetnamio から「同じような表現がある」と返事、おもしろい。

＊受講生通信　第122 号,2009-02-01, 沼津エスペラント会, B5X14 頁の内E.文1頁強。「ザメンホフ生誕 150年記念全国いっせい春の講習会」のよびかけ、内外のE.行事予告。中級入門者に乙部町の麓千代次さん、hura, hura! 派遣切りで実家に帰り受講を再開した人も。

＊NOVA VOJO:N-ro 448 februaro 2009 EPA（エスペラント普及会）、A5 X34頁中E文10頁。年末年始の越年エスペラント研修会（亀岡、百人参加）関係の記事など。各地の催しに S-ino Mi-rejo の姿がある。会員名簿に北海道から佐藤不二雄さんと EPA苫小牧支部の7人の名前。

＊Eskalo 第 130号(2009 年第 1号)、2009年 2月18日、川崎E. 会、B5X 8頁のうちE.文計1頁。ザメンホフ生誕 150 年にあたり「対訳・拾い読みザメンホフ」が連載開始。歴史的背景の解説（北川久）がいい。川崎市国際交流協会の地球市民講座のチラシ同封。

＊Novajoj Tamtamas:N-ro 235/februaro 2009, JER(Jokohama Esperanto-Rondo)発行,A4X4 頁, 全文E.Ĝenerala jarkunveno de JER(ハマロンド年次総会）, Printempa Festivalo en Ĉina Kvartalo, Yebis?（日本語の発音変化の歴史）など。

＊La Tamtamo: 第407 号, 2009年 2月,A4X 8頁、JER 日本文。1月の JER 総会の記事など。

＊La Movado;関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro 697 marto 2009,B5 X20 頁のうちE.文4頁半。巻頭文は

Zamenhof-Jaro （ザメンホフ生誕150年）にあたってL.C.Zaleski-Zamenhofの寄稿。関西大学、豊中、和歌山、での S-ino Mirejo の講演の記事。
＊NOVA VOJO: N-ro 449 marto 2009
EPA （エスペラント普及会）、A5 X34 頁中Ｅ文11頁。会員名簿／北海道 に佐久間和夫／佐々木弘／合田和子／合田良道／ の名あり。

/////////////////////////////////////

［第４回委員会報告］Protokolo de la 4-a Komitata Kunsido

日時：2009年 1月31日（土）13:30 ～
場所：札幌市北区北８条西３丁目 札幌エルプラザ２階 打合せコーナー
出席：阿部、川合、後藤、佐藤英治、椿曜子、星田（記録）
欠席：佐藤不二雄、椿正一、横山、 中田、大山口
議事
＊組織：会員の Adresaro は会計担当に渡して整備してもらう。
＊会計（財政）：同上。３年以上の会費滞納者は除いたので H.de HEL の発送数は 122号で 64 通、123 号で 57 通になった。加入者負担の赤い振替用紙を使う場合、引かれる料金が少ない ATMによる振込をお願いします。
＊広報（ＨＰ）：担当者欠席、メールによる報告。
1998年以来のアクセス数 61545、前回のと比べると約２ヵ月で 349件あった。
＊メールマガジン発行数：９７４（1/30発行第１２３号）です。
　中等講座（椿委員担当）は終わらせ、入門講座として「エスペラント捷径」を出している。メールマガジン参加方法、いつも機関誌にも出しておきたい。
＊情報・宣伝：苫小牧文化交流センターサークル連盟の機関紙はあもに（2009.1.10 ）の「サークル紹介」に苫小牧エスペラント会登場。
札幌の公的施設も多くが NPO法人が管理に当たるようになり、チラシ、パンフ、ポスターなど出しやすくなった。
＊教育・研究：札幌では新人（Ges-roj 加賀谷）熱心に参加中。苫小牧の例会、従来通り
＊機関誌：１月３１日 Heroldo de HEL No.123 印刷発行した。
　作業参加：阿部、後藤、川合、佐藤、星田
　次号（No.124）から印刷部数は９０部とする。
＊年間計画
・５月合宿：昨年使った札幌市西野の 柴田内科研修センターは ６月１１日以後使用可能。Frusomera Kunloĝado en Hokkajdo ［２０頁へ続く］

アンデルセンの世界をのぞく

札幌エスペラント会　後 藤 義 治

H.C.Andersenは１８０５年デンマークのオデンセで靴職人の子として貧乏な家庭に生まれた。１４歳の時俳優を目指してコペンハーゲンに出た、端役ではあったが、王立劇場にも出た事がある。戯曲も書いたが、基礎教育が必要と言われ、ハムレットの舞台にもなった、エルシノアで苦学する。３０歳の新年を迎えたとき、恋人に「私は今“子供のお話”を書き始めている。未来の世代を勝ち取るために努力しているのだからわかってほしい」と書き送った。以後、４０年に渡って１５０余りの作品を発表している。「みにくいアヒルの子」や「マッチ売りの少女」など１０作くらい発表した頃、大人にもかなりの読者がいることを知り、「子供」と言うタイトルをはずした。アンデルセンは恋多き男で度重なる失恋で生まれたのが「人魚姫」だ。言葉使いはあくまでも優しいが、幸せには厳しい痛みを伴い、現代童話のメデタシ、メデタシという結末は無い。

La Marvirineto.

"Se la polipoj kaptos vin, kiam vi reiros tra mia arbaro," diris la sorcistino, "doĵetu sur ilin nur unu solan guton de tiu trinkajo, kaj iliaj brakoj kaj fingroj rompiĝos en mil pecojn!" Sed tion la marvirineto ne bezonis, timigitaj la polipoj retiriĝis de ŝi, kiam ili vidis la brilan trinkaĵon, kiu lumis en ŝia mano, kvazaŭ ĝi estus trembrilanta stelo. Tiel ŝi rapide trairis la arbaron, la marĉon kaj la mugantajn kirlofluojn.

人　魚　姫

「私の森を帰って行くとき、もしも森のお化けに捕まりそうになったら」魔法使いが言った「そら！そいつらにこの飲み薬を一滴ぶっかけてやんな、そしたらお化けの手だって足だって砕け散ってしまうよ！」だが人魚姫にはその必要は無かったお化けたちは姫が手にした、星が瞬くような怪しく光る薬を見ただけで縮みあがってしまった。そうして姫は森を抜け、沼を抜け、咆哮する濁流を走り抜けた。

Ŝi povis vidi la palacon de sia patro; la fajrolumoj en la granda dancosalonego estis estingitaj; ĉiuj ene tie certe dormis, sed si ne kuraĝis iri al ili nun estante muta kaj ilin forlasante por ĉiam. Estis,

kvazaŭ ŝia koro rompiĝus pro malfeliĉo. Ŝi kaŝiris en la ĝardenon, prenis unufloron el la florbedo de ĉiu el siaj fratinoj, ĵetis per la fingroj mil kisojn kontraŭ la palacon kaj leviĝis tra la malhele blua maro.

人魚姫の目に父王の宮殿が見えた。巨大な舞踏室の明かりはすでに消えていた。それぞれ部屋で眠りに付いたのでしょう。でも口が聞けなくなった今姫は家族のところへ行くわけには行かなかった。永遠の別れと思うと、胸が張り裂けそうになる。結果としては不幸せだ、姫はこっそり庭に入って、花畑から花を一本摘んでお姉さん達の宮殿に向かって指で千もの投げキッスをした。それからいまだ明けやらぬ青い海を海面へと向かった。

La suno ankoraŭ ne estis aperinta, kiam ŝi vidis la palacon de la princo kaj suriris la belegan marmoran ŝtuparon. La luno blrilis rave klare. La marvirineto trinkis la akran trinkaĵon, kaj estis al ŝi, kvazaŭ dutranĉa glavo trairus ŝian delikatan korpon, ŝi svenis pro tio kaj kuŝis kiel mortinta. Kiam la suno brilis super la maro, ŝi vekiĝis, kaj ŝi sentis akran doloron, sed ĝuste antaŭ ŝi staris la rava juna princo, li fiksis siajn karbe nigrajn okulojn sur ŝi tiel, ke ŝi mallevis sian rigardon kaj vidis, ke ŝia fiŝa vosto estas for, kaj ke ŝi havas la plej belajn etajn blankajn gambojn, kiujn iu knabineto povas havi; sed ŝi estis tute nuda, tial ŝi volvis sin en sian densan longan hararon. Laprinco demandis, kiu ŝi estas, kaj kiel ŝi venis ĉi tien; kaj per siaj malhele bluaj okuloj ŝi rigardis lin tiel milde kaj tamen tiel malgaje, paroli ŝi ja ne povis. Tiam li prenis ŝin ĉe la mano kaj kondukis ŝin en la palacon. Ĉiu paŝo, kiun ŝi faris, estis, kiel antaŭe diris al ŝi la sorĉistino, kvazaŭ ŝi tretus sur pintaj alenoj kaj akraj tranĉiloj, sed tion ŝi volonte toleris; ĉe la mano de la princo ŝi leviĝis tiel facile kiel veziko, kaj li kaj ĉiuj miris pri ŝia ĉarma ŝveba irmaniero.

太陽はまだ昇っておらず、美しい大理石の階段を登ったところに、王子様の宮殿が見えたときは、月がうっとりと青く光っていた。人魚の子は火のような劇薬を飲んだ。薬は姫のたおやかな身体を剣で真っ二つに切り裂かれたたように感じた。姫は気絶して死人のように横たわった。そのとき、太陽は海の上に輝き、われにかえるとひどい痛みに襲われた。気が付いた時、姫の前に香りたつような若い王子が立っていた。黒曜石のような黒い瞳が姫をじっと見つめていた。彼女がうつむくと自分の魚の尾ひれが無くなって、とても美しい可愛い真っ白な足に変わっていた。約束どおり、授かっていたのだ。でも姫は全裸だった。だから長く豊かな髪を身体に巻きつけた。「あなたは誰？どこから来たの？」と王子は聞いた。やさしい紺碧の目で王子様を見た。残念なことに姫は口が聞けずにしょげこんでしまった。その時王子は姫の手を取って宮殿に連れて行った。前に

魔女が言ったとおり、足を進めた一歩一歩すべてが針の筵か鋭い刃物の上を踏むようだった。でもそれを姫は喜んで耐え忍んだ。王子に手を引かれるとシャボン玉のように軽々と、天使のような足どりに、お付きの者たちは皆魅了された。

Per multekostaj vestoj el silko kaj muslino ŝi vestiĝis; en la palaco ŝi estis la plej bela el ĉiuj, sed ŝi estis muta, povis nek kanti nek paroli. Ravaj sklavinoj, vestitaj en silko kaj oro, aperis kaj kantis por la princo kaj liaj reĝaj gepatroj; unu kantis pli bele ol ĉiuj aliaj, kaj la princo mane aplaŭdis kaj ridetis al ŝi; tiam la marvirineto malgajiĝis; ŝi sciis, ke ŝi mem kantus multe pli bele; ŝi pensis: "Ho, li devus nur scii, ke por esti ĉe li mi fordonis mian voĉonpor la tuta eterno!"

絹やモスリンの高価な服を着ると、宮殿では美しさで姫を超えるものはいない、でも唖者になった今、歌を歌う事も話す事もできなかった。美女軍団が絹や金織物に身を包み、王子や王、太皇后のために歌った。ある女性は誰よりも美しく上手に歌い、王子は彼女に微笑みかけ拍手喝采した。姫はすっかり憂鬱になった。「王子の傍にいたいばっかりに、自分の声を捨てたのに、ああ、それだけでも知って下されたらなあ。」

Nun la sklavinoj dancis en graciaj ŝvebaj dancoj laŭ la plej mirinda muziko, tiam la marvirineto levis sian belajn blankajn brakojn, levis sin sur la piedpintoj kaj ŝvebis trans la plankon, dancis kiel ankoraŭ neniu iam dancis; ĉe ĉiu movo ŝia raveco fariĝis ankoraŭ pli videbla, kaj ŝiaj okuloj parolis al la koro pli profunde ol la kantado de la sklavinoj.

今度は、言葉にならない不思議な音楽に合わせて、美女軍団はあでやかに流れるように踊った、人魚姫も白く美しい腕を上げて、つま先だってフロアーを滑る様に、未だかって誰一人踊った事が無い舞いを披露した。姫の身のこなし、優雅さは誰よりも秀でているのは一目瞭然だった。姫の瞳は軍団の歌よりもはるかに心の奥底に語りかける力があった。

Ĉiuj raviĝis pri tio, precipe la princo, kiu nomis ŝin sia trovitineto, kaj ŝi dancis pli kaj pli, kvankam vciufoje kiam ŝia piedo tuŝis la teron, tio sentiĝis kvazaŭ ŝi tretus sur akraj tranĉiloj. La princo diris, ke ĉiam ŝi devas resti ĉe li, kaj ŝi ricevis permeson dormi sur velura kuseno ekster lia pordo.

みんなは姫の一挙手一投足に魅了された。王子は姫を「私が見つけた可愛い子ちゃん」と呼んだ。踊りの足は止めることは無かったが、足が床に触れるたびに鋭い刃物を踏みつけるようだった。王子は「ずーっとここにいなさい。」と言い、彼のドアの外でビロードのクッション寝るようお許しが出た。

Li igis kudri por ŝi viran vestaĵon, por ke ŝi povu akompani lin sur ĉevalo. Ili rajdis tra la bonodoraj arbaroj, kie la verdaj branĉoj. Frapis

ŝiajn ŝultrojn, kaj la etaj birdoj kantis malantaŭ la freŝaj folioj. Ŝi grimpis kun la princo sur la altajn montojn, kaj kvankam ŝiaj delikataj piedoj sangis tiel, ke la aliaj povis vidi tion, ŝi tamen ridis pri tio kaj akompanis lin, ĝis ili vidis la nubojn ŝvebi sube kvazaŭ aro da birdoj voĵagantaj al fremdaj landoj.

王子は姫と乗馬が楽しめるように男の服を誂えさせた。二人は馬に乗って芳しいいくつもの森を駆けると緑の枝が姫の肩に触れ、小鳥は新緑の陰でさえずり、王子と連れ立って高い山やまに登ると姫のふくよかな足は例によって血が流れた。お付きの者は目に入ったが、でも姫はそのことを笑って王子に従った。雲の上まで来ると、下の方では鳥の群れが滑るように遠い国へ渡って行った。

Hejme en la palaco de la princo, kiam en la nokto la aliaj dormis, ŝi eliris sur la larĝan marmoran ŝtuparon. Stari en la malvarma mara akvo malvarmetigis ŝiajn brulajn piedojn, kaj tiam ŝi pensis pri tiuj malsupre en la profundo. Iun nokton ŝiaj fratinoj venis brakon ĉe brako, ili kantis tiel malĝojplene, naĝante sur la akvo; kaj si mangestis al ili, kaj ili rekonis ŝin kaj rakontis, kiel ŝi malgajigis ilin ĉiujn, Poste ili vizitis ŝin ĉiunokte, kaj en unu nokto ŝi vidis tre malproksime la maljuna avinon, kiu en multaj jaroj ne estis super la maro, kaj ankaŭ la maran reĝon kun lia korno sur la kapo; ili etendis la manojn kontraŭ ŝin, sed ne kuragis veni tiel proksimen al la bordo, kiel la fratinoj.

宮殿でみんなが眠りについた時、姫は広い大理石の階段を下りて、冷たい水の中に立ち、燃えるような熱い足を冷やした。ふと、海の底にいる一族に思いを馳せた。ある夜、姫のお姉さんたちが手に手を取ってやってくると、水面を泳ぎながら悲嘆にくれて歌っていた。姫が手招きすると、気が付いて口々に一族みんなが悲しんでいると話した。その日から姉たちは毎晩やってきたが、ある夜波間遠くに久しく水面に出た事が無かったお祖母ちゃんの姿を見つけた。海の王も王冠を戴いてやってきた。王や祖母は姫に手を差し伸べたが、お姉さんのように岸辺まで近寄る事は無かった。

Tagon post tago ŝi fariĝis al la princo pli kara, li amis ŝin, kiel oni povas ami bonan karan infanon, sed fari sin sia reĝio, tio ne venis al li en la kapon, kaj al ŝi estas necese fariĝi lia edzino, alie ŝi ne ricevus senmortan animon, sed en la mateno post lia edziĝo fariĝus ŝaŭmo sur la maro.

日を追うごとに姫は王子が好きになった、王子も姫をとても可愛い子供のように愛した。でも姫を妃にする考えは無かった。姫にとっては王子の妻にならなければ生きる道は無い。王子が誰かと結ばれた次の朝、海の泡になってしまうのだ。

［１５頁より続き］（ 北海道初夏合宿）とでも名づけて計画しましょうか。
・北海道大会：年間行事は日取り、場所を早めに決めておこう。10月3~4 日と予定して２月中旬までに場所（札幌か周辺）を決めたい。
＊社会活動
・ＨＥＬの活動で社会的に注目されたものはもう２０年以上前だが、Ainaj Jukaroj の翻訳出版だった。北海道からの発信として意義は大きかった。その後集団翻訳した「えりもの森」は北海道からの環境保護（森林復活）の実例の紹介として意義あり、横浜UKで発表された。これに続いて発信するものは？
「若きウタリに」（バッチェラー八重子）、萱野茂作品集、など…
「えりもの森」エスペラント文入りの出版（作者：本木洋子さんから、まだ在庫があるらしく、再版・増刷の話は出てない、と連絡があった）
＊北海道での日本大会： S-ro 犬丸文雄（日本大会常置委員、JEI 組織部長）から 2010 年北海道でどうか、との打診があったので討議。１０月の北海道大会で承認される必要あり、本番まで１年では自信が持てない、2011年の日韓共同大会のあとの2012年ならじっくり計画してやれるのでないか、と まとまる。
犬丸さんにはこの趣旨で連絡しました。
＊次回委員会
３月７日（土）13時から 札幌エルプラザ（場所未定、今回のように２階の打合せコーナーか交流広場に場所を取る）
なお同日10時から市民活動サポートセンター印刷室で機関誌印刷。
［編集後記／Redaktanto parolas ...］
＊この機関誌 Heroldo de HEL は委員会のたびに印刷しているので、ほぼ２ヵ月ごとの不定期発行になっています。原稿歓迎（エスペラントまたは日本語）。
メルマガ、ホームページへの記事も募集します。題材は何でもよいので、積極的なご参加をお待ちしてます。今までに出た記事についての感想、批評も歓迎。
****
北海道エスペラント連盟　会費／年
正会員　３０００円、　購読会員　２０００円、　家族会員　１０００円
会費振込みについてのお願い
会費振込みを郵便局窓口から郵便局ＡＴＭ機で振込みを変更していただくと、振込手数料が１２０円が８０円になります。会費支払いを、会員が行事参加の時、または役員に直接預けていただけると手数料が０円になります。振込手数料は会計支出になりますので御協力お願いいたします。